

# 水浒传

传

孙建成 著



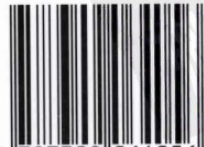
英译的语言与文化



复旦大学出版社



ISBN 978-7-309-06405-6



9 787309 064056 >

定价：20.00元

# 水浒 传

## 英译的语言与文化

孙建成 著

一部中国典籍英译史



**图书在版编目(CIP)数据**

《水浒传》英译的语言与文化 / 孙建成著. —上海: 复旦大学出版社, 2008. 12

ISBN 978-7-309-06405-6

I. 水… II. 孙… III. 水浒传-英语-翻译-研究  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 191846 号

**《水浒传》英译的语言与文化**

**孙建成 著**

---

出版发行 **复旦大学出版社** 上海市国权路 579 号 邮编: 200433  
86-21-65642857 (门市零售)  
86-21-65100562 (团体订购) 86-21-65109143 (外埠邮购)  
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

---

**责任编辑 杜荣根**

**出品人 贺圣遂**

---

|   |   |                     |
|---|---|---------------------|
| 印 | 刷 | 句容市排印厂              |
| 开 | 本 | 890 × 1240 1/32     |
| 印 | 张 | 10.125              |
| 字 | 数 | 266 千               |
| 版 | 次 | 2008 年 12 月第一版第一次印刷 |

---

|   |   |                                   |
|---|---|-----------------------------------|
| 书 | 号 | ISBN 978-7-309-06405-6 / H · 1262 |
| 定 | 价 | 20.00 元                           |

---

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

## 序

目前,博士生学位论文经过修订和提高,作为学术专著出版,已成为我国学术界一种生气勃勃的现象。博士生一般经过数年精心刻苦研究,吸纳前人成果,接受专家意见,对某一课题提出自己的创新意见,以期将这种研究提高到更高的水平。这对我国学术研究的发展肯定会起到重大作用。

我国改革开放政策实施已三十年,随着中西文化交流的不断加强,人们对中国文化的对外推介日渐重视,尤其是对古典文学典籍外译活动研究的兴趣日见浓厚,其中《水浒传》英译活动便是学界,特别是译界关注的重要问题之一。

《水浒传》英译本中关乎中西文化交流的东西很多。然而,对于《水浒传》英译的研究多见于散论,而像《〈水浒传〉英译的语言与文化》这样一本将《水浒传》英译视为一种“活动”进行系统化研究的专著至少到目前还没有发现,假如果真如此,那么这项研究确是具有开创意义的,至少在某种意义上填补了《水浒传》英译比较研究的空白。

任何一个译本都是一定历史时期的产物。不同的历史时期都会对翻译提出不同的要求,施加不同的影响。翻译经常被作为一种与时间无涉的语言艺术,为之制定种种规范,或将其视为超验的灵感,从而导致彻底否认翻译理论。随着翻译研究的发展,人们认识到研究翻译的过程、成果和功能时,需将其置于时间之中,即置于不同时代的政治、意识形态、经济及文化的背景之下进行研究。因翻译总是涉及两种语言和文化的活动,所以,所涉两种文化之间的关系——在后殖民语境下,这种关系经常

是不平等的关系——会对翻译活动和作为其成果的译本产生巨大的影响。选择什么进行翻译、翻译的目的、译者对原作社会意义的理解以及翻译的策略等,很多就打着时代的烙印。强调翻译的本质,将其置于时间和空间的框架中,揭示其历时的流程和模式,有可能将翻译研究导入新的途径。《水浒传》英译活动之所以值得关注,其中最重要的原因之一就是不同译本间各种差异现象所反映的时代特征及其与中西文化交流的内在关联。复旦大学出版社出版的这本学术专著正是对这一问题进行专门研究的一项可喜成果。

这项研究成果的前身是2007年的一篇博士论文,当时得到了专家评审组的普遍好评,作者孙建成教授在听取专家意见的基础上作了进一步的研究。这项研究课题历时四年,作者下了不少工夫,他虚心好学,刻苦钻研,在其他工作十分繁忙的情况下,日夜兼程,经常学习到深夜,有时甚至通宵达旦,因而积累了大量的素材,首次对前人与此有关的研究成果进行了认真系统的研究,并结合其中发现的问题,对目前已有的《水浒传》四个英语全译本进行了对比分析。由于对比多以文本分析为基础,所以结论大多具有较强的说服力。博士论文答辩委员会一致认为,“《水浒传》英译的语言与文化选题新颖,具有很高的理论价值和应用价值,在某种意义上填补了《水浒传》英译比较研究的空白。……为翻译史学研究做出了积极的贡献”。

本书通过对四个英语全译本的对比研究揭示了翻译与历史、翻译与民族文化交流的互动关联,无论对翻译研究本身,还是对中西文化交流都有重要的参考价值。本书的特色主要表现在三个方面:一是首次系统研究了《水浒传》原著作者“前言”和不同译者“译序”中反映出的翻译价值取向、翻译策略与翻译方法,这在翻译研究的研究方法上是具有开创意义的;二是结合细致入微、鞭辟入里的文本分析,提出了一些诸如“隐形归化”、“叠重语境”、“后殖民修辞霸权”、“国家翻译语言安全”、“科学翻译研究观”等富有创见意义的翻译研究概念,对翻译理论的

文化研究具有重要的启示意义;三是对比史料丰富翔实,分析论证脉络清晰,为《水浒传》英译比较研究和翻译史学研究提供了鉴源。

总之,本书在某种意义上开启了《水浒传》英译比较研究的新途径,对翻译研究具有较高的理论价值和应用价值。不过,《水浒传》英译涉及的问题很多,不仅有文化、政治方面的,而且有经济、军事方面的,因此,需要研究的层面甚多,要走的路子还很长,希望本书作者能够以本研究为起点,继续将此项研究深入下去,在更多的层面上探索《水浒传》英译的理论与实践价值,对翻译研究这个领域做出更多的贡献,同时也希望本研究成果能为《水浒传》英译爱好者、研究者和翻译方向的研究生提供一些有益的帮助。

崔永禄

于南开大学

2008年5月28日





# 前 言

胡锦涛总书记在党的十七大报告中指出：“当今时代，文化越来越成为民族凝聚力和创造力的重要源泉、越来越成为综合国力竞争的重要因素，丰富精神文化生活越来越成为我国人民的殷切愿望”。《水浒传》作为我国最重要的古典文学名著之一，数百年来在凝聚民族精神、创造文学艺术、增强文化实力、丰富精神文化、加强对外交流、提升中华民族文化国际影响力等方面都起到了重要的文化作用。尤其在当今时代，随着中西文化交流的日益频繁、中华民族的伟大复兴，《水浒传》的文化魅力越来越绽放出民族精神的异彩，成为世界人民不断追寻人类人文精神的重要源泉。

《水浒传》在国外的传播历史悠久、形式多样，而《水浒传》的英译现已成为中国古典文学名著英译规模最大的翻译活动，其中的一些翻译现象不仅对翻译研究具有独特的理论参照价值和实践应用价值，而且对中西文化交流有着重要的影响和作用。

然而，对于如此重要的翻译文学作品，国内外的研究虽已取得了一些成果，但范围不广、深度不够、系统性不强，缺乏语言功能和文化语境层面上的深层探究，没有从根源上触及促进或制约中西文化交流的意识形态和权力意识问题，因而也就无法弄清这些现象中某些带有根本性的问题，这在全党推动社会主义文化大发展大繁荣的新的历史起点下，无疑是一个应该引起学术界尤其是翻译界特别关注的课题。

针对这一课题，本书以文化交流为视角，以促进中西文化交流、弘扬民族传统文化、增强国家文化软实力、繁荣世界文化为



目的,采用描写、比较和实证的方法,围绕《水浒传》英译的语言与文化,通过诗学、美学和史学价值的考察,较为系统地研究了《水浒传》原本和赛珍珠、杰克逊、沙博理和登特-杨父子五位译者70年间四个英语全译本的写作过程,并就这一过程折射出的价值取向、翻译策略和方法、翻译效果等问题从中西文化交流的意识形态、权力意识的角度提出了笔者自己的观点。

笔者认为,不同语境下权力结构的变化必然引起反映意识形态的翻译策略的调整和翻译方法的改变。而改变权力结构的核心问题是国家间经济、政治、军事和文化的实力问题。所以,在翻译文学领域的中西文化交流中,从国家语言文化安全的角度看,研究《水浒传》英译的核心问题,就是考察中西话语权力与国家实力的关系;从语言文化战略思维的视角,研究中国古典文学英译的理论和实践,对提高人们对《水浒传》英译活动的认识,推动《水浒传》英译研究的纵深发展,进而提高中国古典文学英译的水平和质量,提升中华民族文化软实力,都有重要的文化战略意义。

本书共由七章组成。

第一章绪论部分概要介绍了选题背景、研究现状、研究意义、研究目的、研究方法、研究范畴、要解决的主要问题和可能取得的研究贡献。

第二章着眼《水浒传》原本写作背景及其传播与接受,描述了《水浒传》文本的成因与演变,为第三章《水浒传》英译写作的比较研究准备了参照对象。

第三章描述了《水浒传》翻译及其英译的历史沿革,探讨了《水浒传》英译中折射出的意识形态和权力话语,重点解析了《水浒传》英译的历史语境、文化语境和价值取向。

第四章结合文本分析,分别讨论了不同译者的翻译策略与方法,以实例为探讨《水浒传》英译的诗学价值、美学价值和史学价值提供了参照。

第五章结合英译本的分析,从诗学、美学和史学三个方面探

讨了《水浒传》英译的价值,为第六章《水浒传》英译与中西文化交流的研究提供了文本实证依据。

第六章参照第四、五章文本分析结果,围绕中西文化交流的主题,描述了《水浒传》英译本在西方的传播与接受及其对不同语言文化系统的影响和作用。

最后一章对全书进行了要点式总结,概括了《水浒传》英译的翻译策略与方法及其所用语言的语用功能,突出语言文化的审美意识形态,强调语言文化的战略功能和意义,进一步明确了《水浒传》英译活动与中西文化交流的主题,揭示了《水浒传》英译研究给翻译文学研究带来的启示,从国家语言文化安全的角度,提出了当代文学汉英翻译的战略对策和方法,指出了本书的局限和不足,最后对后殖民语境下中国翻译理论与实践的可能性走向作了宏观上的预测。

本书首次从中西文化交流的视角系统地对《水浒传》英译进行了比较研究,在某种意义上开启了《水浒传》英译比较研究的新途径。主要体现在三个方面:一是通过比较四个译本译者翻译的意图、策略、方法和效果,用事实质疑了传统思维定式的译者观,重构了译者的翻译主体地位,为唤起社会和译界对译者的深入研究提供了实证性参照;二是通过系统考察四个英译本历时效果轨迹与共时效果的关联,验证了《水浒传》英译活动与中西文化交流的共生关系,证明了《水浒传》英译史与中西文化交流史的关系,为翻译史学的深入研究提供了翔实的佐证;三是通过对四个英译本重要现象的系统描述,拓展了《水浒传》英译研究的视野和空间,为扭转以往零星散见的研究状态、促进《水浒传》英译的系统化研究提供了实证的鉴源。

孙建成  
于天津

2008年3月18日

# 目 录

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 前言 .....                      | 1   |
| 第一章 绪论 .....                  | 1   |
| 第一节 《水浒传》及其英译研究:成就与问题 .....   | 4   |
| 第二节 《水浒传》英译研究的目的与意义 .....     | 7   |
| 第三节 《水浒传》英译研究的范畴与方法 .....     | 11  |
| 第四节 《水浒传》英译研究的潜在贡献 .....      | 15  |
| 本章小结 .....                    | 17  |
| 第二章 《水浒传》原本的写作及其传播与接受 .....   | 18  |
| 第一节 《水浒传》文本的产生 .....          | 19  |
| 第二节 《水浒传》文本的文学性 .....         | 25  |
| 第三节 《水浒传》文本的史学性 .....         | 38  |
| 第四节 《水浒传》文本的文化内涵 .....        | 42  |
| 第五节 《水浒传》文本在中国的传播与接受 .....    | 48  |
| 本章小结 .....                    | 54  |
| 第三章 《水浒传》英译本的写作概况、语境与取向 ..... | 55  |
| 第一节 《水浒传》翻译概述 .....           | 56  |
| 第二节 《水浒传》英译概述 .....           | 60  |
| 第三节 《水浒传》英译的历史文化语境 .....      | 62  |
| 第四节 《水浒传》英译的价值取向 .....        | 84  |
| 本章小结 .....                    | 115 |
| 第四章 《水浒传》英译的策略与方法 .....       | 116 |
| 第一节 翻译策略与翻译方法 .....           | 116 |
| 第二节 《水浒传》英译者的翻译策略与方法 .....    | 124 |

---

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 第三节 《水浒传》英译的翻译策略与方法 .....          | 182 |
| 本章小结 .....                         | 189 |
| 第五章 《水浒传》英译的价值 .....               | 190 |
| 第一节 《水浒传》英译的诗学价值 .....             | 191 |
| 第二节 《水浒传》英译的美学价值 .....             | 198 |
| 第三节 《水浒传》英译的史学价值 .....             | 215 |
| 本章小结 .....                         | 218 |
| 第六章 《水浒传》英译与中西文化交流 .....           | 219 |
| 第一节 《水浒传》英译本在西方的传播与接受 .....        | 219 |
| 第二节 《水浒传》英译:一部现当代中西文化<br>交流史 ..... | 225 |
| 本章小结 .....                         | 250 |
| 第七章 结论 .....                       | 252 |
| 第一节 《水浒传》英译研究的理论发现 .....           | 252 |
| 第二节 《水浒传》英译研究对翻译研究的启发 .....        | 262 |
| 第三节 《水浒传》英译研究的不足与展望 .....          | 275 |
| 后记 .....                           | 285 |
| 参考文献 .....                         | 289 |

# 第一章 绪 论

翻译是语言、文化和社会语境编织的复杂网络。在这一网络中,犹如人类对美好社会的憧憬,无数译者长期以来孜孜不倦地苦苦探索,经历了译林中的沧海桑田,饱尝了人世间的甜酸苦辣,试图填平“银河”,重建“巴别塔”,为人类交流搭建起畅通的桥梁,实现人类在一定时空下的和睦共处。聊可自慰的是,人类在译林中的艰辛跋涉取得了丰硕的成果,为社会的进步和文明做出了独特的贡献,谱写出了一曲曲人类文化交流的乐章;然而不幸的是,2000 多年来的翻译实践,犹如先进的现代科技,其双刃剑的特质,在给人类带来便利的同时,也给人类带来了莫大的辛酸和苦难。由于文化背景、宗教信仰、经济体制和政治制度的不同,人们在不同语言交流过程中有意无意地掺杂了意识形态、权力意识的东西,给本来就十分繁杂的语言差异又增添了许多去除不掉的异质,人为地设置了语言转换的障碍。结果是,不但语言转换的内因问题没能得到理想的解决,反而由于外因的干预使翻译的问题更加复杂化,不仅造成了不同文化民族间的种种误解,而且还在一定程度上引发了民族文明的对抗和冲突。这或许正是为什么理查兹(Ivor Armstrong Richards)认为翻译过程“最可能是宇宙进化过程中业已出现的最为复杂的事件类型”的缘故<sup>①</sup>。这些误解、对抗和冲突在二战后的后殖民语境下

---

<sup>①</sup> Richards, I. A. (1953: 250): "Toward a Theory of Translating". In *Studies in Chinese Thought*, ed. by Arthur F. Wright. 理查兹是英国语言学家,英语(转下页)

日趋突出,日益受到人们的关注,业已成为翻译研究关切的重要课题。

随着现代科技的突飞猛进,第一世界与第三世界在经济、政治、军事、文化上的差距进一步拉大,两者间的矛盾日益加剧。前者凭借在通讯、网络、影视、出版等传播领域中的优势,以对话交流的形式,对后者施予潜移默化的后殖民文化霸权,以此延续并发展其对后者的殖民统治;而后者对自身知识、文化、政治和民族身份意识的不断增强,对前者文化霸权的侵蚀采取了各种形式的抵抗。这种霸权与反抗的矛盾在文学翻译上表现为语言文化中普遍性与差异性的冲突和斗争。这一矛盾的存在与发展,虽然在客观上刺激并推动着不同民族文化的碰撞与交融,但显然不符合世界各族人民友好往来和文化交流的美好愿景,也不利于翻译事业的健康发展。因而如何解决这一问题几乎成为自上个世纪80年代以来翻译研究所倾力攻克但却尚未生成有效结果的重要课题。围绕此课题折射出的文化现象,翻译研究继80年代开始的文化转向之后又在90年代兴起了后殖民主义转向。伴随这两大转向出现并得以迅速发展的文化学派借用当代哲学、语言学、文艺学、心理学、传播学等领域的最新研究成果,分别从意识形态、语言意义、权力关系和社会功能的角度,对

---

(接上页)义学派的代表人物,新批评派的创始人之一。他曾说:(语词)如果离开了使用它们的心灵,便不过是空气的振动和纸上的污点。这个说法提醒我们,语言是人创造的,是人使用的,而绝不是纯粹物理性的东西,所以语言必然带有它的创造者和使用者的印记,并且在漫长的历史和不同的社会群体与个体中不停地变化着。(见沈立岩《当代西方文学理论名著精读》,南开大学出版社,2006:7)笔者认为,正是语言与人之间的关系中的这种变动不居的属性,使得翻译成为“最为复杂的事件类型”。本处引文的另一种译法可参见“外教社翻译研究丛书”编委会为张美芳《翻译研究的功能途径》写的“总序”。该书2005年由上海外语教育出版社出版。笔者翻译的原文是:It is probably the most complex type of event in the history of the cosmos. 见 Eugene A. Nida: *Language, Culture and Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, 1997:1。

传统翻译理论的诸多层面进行了详尽的清理和剖析,对其中的异化与归化、直译与意译、形式与内容、可译性与不可译性、主体与客体、中心与边缘、普遍与差异、全球化与本土化等二元对立问题以及由逻各斯中心主义(logocentric)而形成的具有文化霸权性质的翻译标准和规范进行了颇为深刻的质疑和批评,相继提出了双重约束(double bind,德里达 Derrida)、种子移植(transplanting the seed,巴斯纳特 Bassnett)、合作原则(cooperative principle,格莱斯 Grice)、视界融合(fusion of visions,伽达默尔 Gadamer)、求异存同(陈敬)等众多富有创意的调解办法,为翻译研究的深入发展开启了崭新的途径和视野。

那么,第三世界与西方在翻译问题上既契合又悖离的境况究竟会给第三世界国家的语言文化带来什么样的结果?造成这种境况的核心翻译问题到底是什么?第三世界究竟该采取怎样的翻译策略才能实现与西方和睦相处的交流?作为曾有半殖民半封建社会经历的民族,中国古典文学亲历了怎样被翻译的体验?这些体验与西方的体验异同何在?说明了怎样的翻译问题?这些问题对中西文学翻译研究有哪些启示?进一步讲,中国是不是永远要服从今天的国际分工?是不是要把过去已有的传统翻译体系、文化体系全部打乱拆散,并入西方,彻底变成模仿翻译?翻译研究最后是不是一定要走全盘西化的道路?在后殖民语境下中国如何开展文学翻译的研究与实践?这些问题就是本书研究的思想背景。但鉴于问题的深广以及本人的学殖所限,其中一些问题的全面解答并非个人努力之所及。所以,本书将从中西文化交流的视角集中研究《水浒传》英译的语言与文化,重点探讨《水浒传》英译中语言功能与文化语境、英译过程与文化交流的因果关系,旨在突出汉英文学翻译中语言功能和文化语境在文化交流中的话语实践效用,采取双向交叉互动的方法,透析翻译文本内部功能与外部因素相互作用的特点和规律,寻觅中国文学翻译的有效途径,并试图从《水浒传》英译的



时间跨度、社会背景、语言功能、文化语境、文化传播和接受、社会影响和作用在中西文化交流中的现实体现中,验证这样一个假设:《水浒传》英译活动在翻译策略和方法上的演变过程始终充斥着诗学形态、意识形态和话语权力的张力,并随时空语境的变迁而变化:原语和译语民族文化的输入与输出象征着不同文化体系的实力对比;原语与译语在文化交流过程中的碰撞与交融、悖离与契合始终反映着不同民族对翻译文学的心理感受和体验,体现着不同文化在翻译过程中此消彼长的基本走向和因势而变的基本趋势,在某种程度上构成了现当代中西文化交流史的缩影。这也是本书的核心论点。

## 第一节 《水浒传》及其英译研究:成就与问题

《水浒传》自问世以来,已有 700 多年的历史。期间经历了多种版本的演变和命运的沉浮,不但对中国社会产生了深远的影响,而且还远播海外。

然而,作为中国最早和最具影响力的古典文学名著之一,《水浒传》的学术研究状况则并不令人满意。就笔者目前所掌握的资料来看,对《水浒传》原著的全面研究,由于历史语境的原因,国内 20 世纪最具权威的版本只有两部:一是马蹄疾(1975)的《〈水浒传〉资料汇编》<sup>①</sup>;二是朱一玄和刘毓忱(2002)合著的《〈水浒传〉资料汇编》<sup>②</sup>。前者辑录了自南宋到“五四”运动约 700 多年间有关《水浒传》及其作者的主要资料,但前言部分的政治色彩浓重;后者主要也是辑录了“五四”运动以前的论著,虽对“五四”以后的论著也收入了一小部分,但完全是有关人物、故事和版本考证等方面的资料。可见,考证资料尽管十分丰富,但主要是“五四”以前的著述,“五四”以后,尤其是建国

① 马蹄疾:《〈水浒传〉资料汇编》,中华书局编辑部,1975。

② 朱一玄,刘毓忱:《〈水浒传〉资料汇编》,南开大学出版社,2002。

以后,这方面的资料十分奇缺(朱一玄,刘毓忱,2002:2)。文革以后,尤其是1978年改革开放政策实施后,陆续出版有关《水浒传》的著述主要有《中国古典小说六大名著鉴赏辞典》、《水浒争鸣》(一、二、三、四集)、《水浒研究》、《水浒新议》、《水浒传论资料》、《水浒拾趣》、《水浒论稿》、《水浒词汇研究》、《水浒传研究论文集》、《水浒传大观》等。21世纪以来,较全面的著述有沙地和詹红旗(2002)合著的《名家评点〈水浒传〉》<sup>①</sup>、董志新(2005)著述的《毛泽东读〈水浒传〉》<sup>②</sup>、乔力主编、张伟著述(2006)的《〈水浒传〉的人生智慧》<sup>③</sup>、李殿元和王珏(2006)合著的《〈水浒传〉之谜》<sup>④</sup>等。沙著和董著围绕《水浒传》精神,通过毛泽东、鲁迅等历史名人的评点,详尽地阐述了《水浒传》的历史、文化及其所产生的国内外社会政治影响和作用;张著从《水浒传》各色人物的人生轨迹切入,详尽地描述了人生的各种智慧,反映了中华民族的传统文化;李著则以质疑的形式对《水浒传》的人物和历史进行了深层探究,通过缜密解读,道出了《水浒传》名著成书背后的真相。对《水浒传》原著单项内容的研究则更是少得可怜,仅有刘建华(2004:70~72)的“《水浒传》妇女浅析”、王平(2005:113~118)的“《水浒传》与《水浒传》的传播”、王晓霞(2006)的“淡薄女性——《水浒传》中英雄对于女性的态度”等几篇论文。

在国外,《水浒传》已被翻译成英、法、德、俄、日等多国语言,而仅在日本就有10多种译本<sup>⑤</sup>。不少批评家对各种语言的

① 沙地,詹红旗:《名家评点〈水浒传〉》,新华出版社,2002。

② 董志新:《毛泽东读〈水浒传〉》,上海人民出版社,2005。

③ 张伟:《〈水浒传〉的人生智慧》,海潮出版社,2006。

④ 李殿元,王珏:《〈水浒传〉之谜》,中国广播电视出版社,2006。

⑤ 值得指出的是,中国学者李士俊1999年完成了用世界语翻译的《水浒传》译本,为中国人翻译《水浒传》做出了榜样。《东西方丛书》,2001。参见“让《水浒传》传遍世界……我为什么把《水浒传》翻译成世界语”。首都科技网,2003年第9期。